

# A&P

continuidad

Publicación temática de arquitectura  
FAPyD-UNR

## ARQUITECTURA Y MAESTROS: REVISITANDO A LE CORBUSIER



N.08/5 JULIO 2018

[A. GUIDO/M. C. BLANC] [A. MOLINÉ] [A. L. KLOTZMAN / M. SALERNO] [O. FATIGATO] [A. BENOIT] [J. NUDELMAN]  
[G. SCAVUZZO] [P. M. MARTINELLI] [C. CANDIA] [C. GALIMBERTI / J. L. ROSADO] [M. RICHARD] [T. BENTON]

revista

# A&P

continuidad

Publicación semestral de Arquitectura  
FAPyD-UNR





**Imagen de tapa :**  
Le Corbusier, su esposa Yvonne y sus amigos en la terraza de *L'Étoile de Mer* en Roquebrune-Cap-Martin. © 2018 FLC/ ADAGP, París / SAVA, Buenos Aires.

Agradecemos a la Fundación Le Corbusier la cesión de los derechos para la publicación de esta imagen.

#### **A&P Continuidad** **Publicación semestral de arquitectura**

**Directora A&P Continuidad**  
Dra. Arq. Daniela Cattaneo

**Coordinadora editorial**  
Arq. Ma. Claudina Blanc

**Secretario de redacción**  
Arq. Pedro Aravena

**Corrección editorial**  
Dra. en Letras Ma. Florencia Antequera

**Traducciones**  
Prof. Patricia Allen

**Diseño editorial**  
Lic. Catalina Daffunchio  
*Dirección de Comunicación FAPyD*

**Comité editorial**  
Arq. Sebastián Bechis (Universidad Nacional de Rosario. Rosario, Argentina)  
Arq. Ma. Claudina Blanc (Universidad Nacional de Rosario. Rosario, Argentina)  
Dr. Arq. Daniela Cattaneo (CONICET. Universidad Nacional de Rosario. Rosario, Argentina)  
Dr. Arq. Jimena Cutruneo (CONICET. Universidad Nacional de Rosario. Rosario, Argentina)  
Dr. Arq. Cecilia Galimberti (CONICET. Universidad Nacional de Rosario. Rosario, Argentina)  
Arq. Gustavo Sapiña (Universidad Nacional de Rosario. Rosario, Argentina)

**Comité científico**  
Julio Arroyo (Universidad Nacional del Litoral. Santa Fe, Argentina)  
Renato Capozzi (Universidad de Estudios de Nápoles "Federico II". Nápoles, Italia)  
Gustavo Carabajal (Universidad Nacional de Rosario. Rosario, Argentina)  
Fernando Díez (Universidad de Palermo. Buenos Aires, Argentina)  
Manuel Fernández de Luco (Universidad Nacional de Rosario. Rosario, Argentina)  
Héctor Florianí (CONICET. Universidad Nacional de Rosario. Rosario, Argentina)  
Sergio Martín Blas (Universidad Politécnica de Madrid. Madrid, España)  
Isabel Martínez de San Vicente (CONICET. Universidad Nacional de Rosario. Rosario, Argentina)  
Mauro Marzo (Instituto Universitario de Arquitectura de Venecia. Venecia, Italia)  
Aníbal Moliné (Universidad Nacional de Rosario. Rosario, Argentina)  
Jorge Nudelman (Universidad de la República. Montevideo, Uruguay)  
Alberto Peñín (Universidad Politécnica de Cataluña. Barcelona, España)  
Ana María Rigotti (CONICET. Universidad Nacional de Rosario. Rosario, Argentina)  
Sergio Ruggeri (Universidad Nacional de Asunción. Asunción, Paraguay)  
Mario Sabugo (Universidad Nacional de Buenos Aires. Buenos Aires, Argentina)  
Sandra Valdettaro (Universidad Nacional de Rosario. Rosario, Argentina)  
Federica Visconti (Universidad de Estudios de Nápoles "Federico II". Nápoles, Italia)

Próximo número :  
ARQUITECTURA Y OFICIO  
Diciembre 2018, Año V - N° 9 / on paper/on line

latindex

ARLA

ISSN impresa 2362-6089  
ISSN digital 2362-6097

#### **Institución editora**

Facultad de Arquitectura, Planeamiento y Diseño  
Riobamba 220 bis | +54 341 4808531/35  
2000 - Rosario, Santa Fe, Argentina

aypcontinuidad01@gmail.com  
aypcontinuidad@fapyd.unr.edu.ar  
www.fapyd.unr.edu.ar

#### **Universidad Nacional de Rosario**

Rector  
Héctor Florianí

Vice rector  
Fabián Bicciré

#### **Facultad de Arquitectura, Planeamiento y Diseño**

Decano  
Adolfo del Río

Vicedecana  
Ana Valderrama

Secretario Académico  
Sergio Bertozzi

Secretaria de Autoevaluación  
Bibiana Ponzini

Secretario de Asuntos Estudiantiles  
Damián Villar

Secretario de Extensión  
Lautaro Dattilo

Secretaria de Postgrado  
Jimena Cutruneo

Secretaria de Ciencia y Tecnología  
Bibiana Cicutti

Secretario Financiero  
Jorge Rasines

Secretaria Técnica  
María Teresa Costamagna

Director General de Administración  
Diego Furrer

## ÍNDICE

### *Editorial*

06 » 09

Daniela Cattaneo

### *Reflexiones de maestros*

10 » 13

## La machinolatrie de Le Corbusier

(fragmentos)

Ángel Guido

*Selección y traducción* María Claudina Blanc

### *Conversaciones*

14 » 25

## Le Corbusier. Hacia un reencuentro entre sus influencias visibles y no visibles en la enseñanza

Aníbal Moliné

*Introducción* Pedro Aravena

26 » 37

## El Cabanon.

Relato de una primera visita al  
interior de un hombre

Ana Lina Klotzman y  
María Salerno

### *Dossier temático*

38 » 47

## El viaje a Oriente de Le Corbusier

Orfina Fatigato

48 » 57

## Le Corbusier y la construcción del espacio (visual) moderno en Brasil

Alexandre Benoit

58 » 73

## Un muerto político.

Los herederos de Le  
Corbusier en Uruguay

Jorge Nudelman

74 » 89

## El poema y el palacio.

Construcción poética y  
composición arquitectónica en  
algunas obras de Le Corbusier

Giuseppina Scavuzzo

90 » 105

## La construcción del umbral urbano.

Le Corbusier y el *Immeuble Clarté*  
en Ginebra, 1930-1932

Patrizio M. Martinelli

106 » 115

## El Arte del Simulacro.

Le Corbusier y la fotografía

Carlos Candia

116 » 127

## Le Corbusier en Weissenhofsiedlung.

Reflexiones en torno a la ciudad, la  
arquitectura y el habitar

Cecilia Galimberti y  
José Luis Rosado

### *Ensayos*

128 » 135

## Turismo y patrimonio.

El territorio de  
Roquebrune-Cap Martin

Michel Richard

136 » 145

## Le Corbusier: del refugio primitivo a *Le Cabanon*

Tim Benton

146 » 147

Normas para autores

# Revisitando a Le Corbusier

por Daniela Cattaneo

La figura de Le Corbusier es una cantera siempre inagotable para reflexionar sobre temas de arquitectura. En este sentido, la convocatoria se propuso contribuir a una línea de trabajos que en los últimos años “aceptan asumir el desafío que supone suspender el mecanismo mítico y tratar de relacionarse con la figura, con sus ideas y/o con su obra, precisamente para desmontar (y volver a armar) aunque sea transitoriamente el aparato de seducción que todo mito encarna” (Liernur, 2009). Revisitar a Le Corbusier implica en todos los casos zambullirse en una empresa ambiciosa y por momentos petulante de trascender, o suspender, su figura mítica para volver sobre construcciones propias y ajenas vinculadas a las experiencias modernas en arquitectura, necesariamente ancladas en discusiones más amplias, complejas y en ocasiones contradictorias. Revisitarlo desde América Latina supone reafirmar la productividad de abordar temas y actores canónicos de la disciplina, así como también la posibilidad de incluir las condiciones de recepción de relatos y obras o los viajes como variables de análisis. Con ellos, nuevos actores que componen las interferencias y redes de relaciones discursivas y formales abonan la construcción de otros relatos a los de mayor difusión de matriz euronorteamericana, integrando a su vez las teorizaciones sobre centros y periferias. La convocatoria tuvo una excepcional respuesta de docentes e investigadores de países diversos. En conjunto invitan a recorrer nuevos o

renovados abordajes de Le Corbusier en distintos momentos de su extensa trayectoria y en su vinculación con otros profesionales, actores, obras y eventos, en clave histórica y también desde el presente. En la primera sección, *Reflexiones de Maestros*, Claudina Blanc recoge la sugerencia de Florencia Antequera y propone una selección de fragmentos traducidos del francés de un pequeño libro, *La machinolatrie de Le Corbusier* (1930), en donde Ángel Guido, en tanto *maestro local*, se pronuncia en torno a las ideas de Le Corbusier. Guido señala que la intención del escrito es “advertir a los estudiantes americanos de arquitectura contra las teorías mecánicas del arte, encarnadas por el arquitecto Señor Le Corbusier, quien nos ha visitado este año”. No puede soslayarse sin embargo la escritura en el idioma original de aquel al que procura constituir en oponente. El lugar del hombre, la significación social, las relaciones con el arte y la ingeniería se conjugan en una fervorosa crítica a la teoría y la obra *mecánica* de Le Corbusier y las brutales consecuencias de lo que Guido ha denominado la *maquinolatría* en arquitectura, aportando una fuente primaria inexplorada. La sección *Conversaciones* nos introduce en las búsquedas de las huellas corbusieranas en la Facultad de Arquitectura de Rosario en dos instancias de formación tan distintas como diferidas en el tiempo. En el primer caso, Anibal Moliné reflexiona sobre su proyecto final de carrera en “Le Corbusier. Hacia un reencuentro entre sus influencias visibles y no visi-

bles en la enseñanza”. Una apuesta no menor de quien se posiciona desde su práctica docente de más de cinco décadas para desde allí volver a revisar su proyecto del año 1959. Moliné abre una ventana para aproximarnos a los métodos de enseñanza de Proyecto de esos años y, en particular, al empleo de referentes y a los mecanismos de conocimiento y selección de las obras de estudio. El análisis en retrospectiva revela el predominio del pensamiento corbusierano, oculto en “los pliegues de la conciencia” del autor y, seguramente, en su práctica profesional y docente. En el segundo caso, el viaje de Ana Lina Klotzman como docente invitada en el *3rd International Architecture Workshop 2017: 'Tourisme et patrimoine. Le territoire de Roquebrune-Cap Martin'* propone sumergirnos en el universo privado de Le Corbusier con su visita al Cabanon, su refugio de descanso en el Mediterráneo. El relato de sus percepciones se va enhebrando con los aportes de María Salerno, miembro del Comité de Expertos de la Fundación Le Corbusier. La participación de Klotzman en este *Workshop*, promovido y organizado por la *Designing Heritage Tourism Landscape Network*, de la cual nuestra Facultad forma parte desde 2015, abrió otra red de relaciones interpersonales que nos posibilitó en este número contar con contribuciones de nombres autorizados en los estudios corbusieranos como los de Salerno, Tim Benton y Michel Richard, así como reproducir imágenes y fuentes primarias, algunas

inéditas, cuyos derechos son propiedad de la Fundación Le Corbusier. El relato intimista de Klotzman nos conecta con la experiencia del viajero. También, con el refugio y la cabaña primitiva como tema constante en Le Corbusier y la articulación que esto supone en la verificación de su teoría para su propia vida en una habitación de 3.66 por 3.66 metros, llevando hasta allí con radicalidad muchos de sus principios: la investigación sobre la vivienda mínima, el *Modulor*, el tratamiento de la escala, el vínculo con la naturaleza, la relación de un hombre con un lugar. El *Dossier temático*, por su parte, se compone de siete trabajos. Los primeros cinco se inscriben en proyectos de investigación más amplios en sedes italiana, brasilera, uruguaya y francesa, dando cuenta a su vez de la internacionalidad, vigencia y simultaneidad de las aproximaciones a Le Corbusier en tanto objeto de estudio. De ellos, los primeros tres versan sobre las temáticas del viaje, los viajeros y las herencias e influencias recíprocas que esto supone. El trabajo de Orfina Fatigato “El viaje a Oriente de Le Corbusier”, nos conecta con los viajes iniciáticos. La autora vuelve sobre *L'Atelier de la recherche patiente* donde Le Corbusier “describe el extraño vínculo entre el viaje y la memoria, como si esta última fuera el instrumento legítimo del conocimiento y del reconocimiento del sentido más profundo del viaje”. Fatigato traza con destreza a través de ejemplos esta “búsqueda permanente de relaciones estructurales entre los objetos distantes en

el espacio y el tiempo, observados durante sus viajes”. A partir de los dibujos identifica el valor de prefiguración y de proyecto de esta técnica de “investigación arqueológica” que posibilita la reinterpretación y reformulación de estos *recuerdos* a través de las décadas en materiales y dispositivos de composición que trascienden espacios, tiempos y programas.

Alexandre Benoit, en “Le Corbusier y la construcción del espacio (visual) moderno en Brasil”, nos invita a volver sobre los viajes de 1929 y 1936 a Río de Janeiro y sobre el impacto de aquello *otro* que, como vimos, despertó su atención en Oriente. Benoit se distancia de la mera recepción de “un sistema de reglas, normas y conductas” para pensar en las interferencias de modernidad que esta presencia supuso. Pero a la vez, asume la autoría de Le Corbusier en las bases de la arquitectura moderna en ese país, así como en la problematización de la relación entre ciudad carioca y naturaleza tropical, solo posible desde la alteridad y desde el golpe de vista aéreo de este viajero entrenado. El autor marca la relación inescindible entre la fuerza de esa síntesis teórico-visual corbusierana, que alcanzaría una “dimensión cultural” con las reinterpretaciones, ampliaciones y modificaciones de la primera generación de arquitectos modernos cariocas. “Una generación (que) supo transformar en hormigón y vidrio lo que era antes papel y carbonilla”, transformando también la percepción del ambiente construido en su relación con la naturaleza.

Cerrando este subapartado, Jorge Nudelman en “Un muerto político. Los herederos de Le Corbusier en Uruguay” examina la trayectoria de los tres arquitectos que trabajaron junto al maestro común en París: Carlos Gómez Gavazzo, Justino Serralta y Carlos Clémot. A sus aproximaciones sobre la docencia y la práctica profesional, las vicisitudes en torno al Instituto de Teoría de la Arquitectura y el Urbanismo, el autor incorpora en este caso el concurso de la Sinagoga sefaradí en la Ciudad Vieja de Montevideo de 1951.

Nudelman relata magistralmente y a partir de estas tres figuras la serie “casí accidental” de acontecimientos sobre los que se construye el patrimonio corbusieriano en Uruguay. Aborda a partir de ellas los usos, repeticiones, mixturas y reversiones de las herencias recibidas tras las experiencias parisinas, desde las más icónicas asociadas al universo formal a las menos visibles vinculadas a tipologías, plantas, secciones, proporciones, dobles alturas o método compositivo. También, analiza los devenires biográficos, rescatando una elocuente cita de Gómez Gavazzo donde queda en evidencia el alcance y las contradicciones de la figura de Le Corbusier: “Fue el maestro de todos los arquitectos contemporáneos; de los que fuimos sus discípulos voluntariamente y de sus detractores”.

Los trabajos de Giuseppina Scavuzzo y Patrizio Martinelli proponen

una lectura desde la composición arquitectónica, unidos también por la matriz común de las investigaciones realizadas en el Doctorado en Composición Arquitectónica en el IUAV de Venecia, que la mirada a distancia permite dilucidar. En “El poema y el palacio. Construcción poética y composición arquitectónica en algunas obras de Le Corbusier” Scavuzzo propone una lectura en paralelo de dos obras de Le Corbusier del mismo período: *Le Poème de l'Angle Droit*, obra poética y figurativa y el proyecto del Palacio del Gobernador en Chandigarh. Desde esta nueva perspectiva, el texto hacer retornar el poder emblemático del Cabanon como arquetipo de la casa de Le Corbusier hombre, y como “lugar elegido para elaborar la estrategia poética que se desarrolla en los grandes proyectos en India”.

Scavuzzo devela a partir de agudas analogías la presencia de un hilo conductor poético-compositivo y es el repasar las tres versiones del proyecto del Palacio lo que le permite captar la complejidad de la transición desde la dimensión simbólica a la compositiva. La autora nos habla de una “forma [que] quiere ser una semilla que encierra la energía germinal del arquetipo, no para imponer algún tipo de verdad sagrada, sino para regresar a los hombres a la condición primaria de habitantes del universo y así introducir en el hogar el sentido de lo sagrado”. Volvemos así al Cabanon y al *Modulor* en tanto vínculo entre las medidas del hombre y el orden del todo a través de la sección áurea y cuyo rol progresivamente se transfiere a una concatenación de figuras, al símbolo, que encuentra en el Palacio del Gobernador el punto culminante del proceso de transformación como perfeccionamiento y sublimación.

El trabajo de Martinelli, “La construcción del umbral urbano Le Corbusier y el *Immeuble Clarté* en Ginebra, 1930-1932”, profundiza en la relación entre arquitectura y ciudad a partir del análisis sobre el *Immeuble Clarté* en Ginebra. El Clarté se aborda como oportunidad para la experimentación tecnológica y la investigación sobre la técnica de las figuras estructurales devenidas en oportunidades de composición. Y se contextualiza poniendo en juego la variable de la interacción arquitecto-constructor en la ideación del proyecto a partir de la vinculación de Le Corbusier con las posibilidades de experimentación y la experticia del titular de la empresa de carpintería metálica Edmond Wanner. Paralelamente, Martinelli posiciona al Clarté como la aplicación concreta de las reflexiones corbuserianas sobre los tipos edilicios para la ciudad contemporánea, a partir de la crítica a la *rue corridor* de la ciudad tradicional. Lo examina como laboratorio privilegiado del tema del umbral urbano, como un lugar de confrontación entre la casa y la ciudad. Presenta desde allí a la “entrada-puerta” y a la “fachada-ventana” como interiores arquitectónicos y urbanos al mismo tiempo, con el objetivo de comprender a través del dibujo analítico

las razones, los temas y las cuestiones arquitectónicas, de composición y constructivas.

Los dos trabajos que cierran este *Dossier* se inscriben en el registro de prácticas de investigación colectivas y reflexiones de docentes de nuestra Facultad. El artículo de Carlos Candia, “El arte del simulacro. Le Corbusier y la fotografía”, tiende puentes entre los textos teóricos iniciales de Le Corbusier y la selección de fotografías de las viviendas construidas poco tiempo después de publicar, bajo su supervisión, su obra completa. Candia infiere la selección y edición de esas imágenes en función de la afirmación de los postulados teóricos. Analiza las fotos exteriores y los recursos y artificios empleados con la lente de los postulados del Purismo, persiguiendo en ambos casos una dialéctica con los edificios sostenida en una rigurosa estructura geométrica, con volúmenes claros, envolventes tensas y tramas de llenos y vacíos dibujadas sin ambigüedades. También se detiene en las imágenes interiores, cuyos encuadres son perforados por las vistas del entorno circundante, como en muchos de sus croquis. Se evidencia así un doble recorte donde convergen las figuras del arquitecto y el fotógrafo y la intención de que se vea –y adquiera difusión– lo que el autor pretende que se vea. Finalmente, el artículo de Cecilia Galimberti y José Luis Rosado. “Le Corbusier en Weissenhofsiedlung” nos propone visitar, a noventa años, aquel icónico barrio y exposición de vivienda poniendo en diálogo los abordajes historiográficos de este laboratorio de ideas sobre la arquitectura y la ciudad, síntesis primera en escala 1:1 de los postulados del nuevo modo de habitar de la sociedad moderna. Los autores ahondan en el lugar de Le Corbusier en esta cruzada y en el rol esencial de su figura para el desarrollo, éxito, difusión y posterior divulgación internacional de la empresa. También, en el devenir de esta intervención respecto a sus condiciones de uso, protección, restauración, realizando un llamamiento ante la evidencia de su vitalidad a las posibilidades latentes de producir nuevas interpretaciones tanto desde la historia como desde el proyecto arquitectónico y urbano.

Cerrando provisoriamente este círculo, en la sección *Ensayos* volvemos desde distintos lugares al Cabanon, con dos contribuciones escritas por expertos en la obra de Le Corbusier, a partir del viaje docente de Ana Lina Klotzman referenciado y de las redes institucionales que solo los contactos personales logran viabilizar. El primero de ellos surge de las reflexiones de Michel Richard como curador de la exposición *Tourisme et patrimoine. Le territoire de Roquebrune-Cap Martin* de septiembre de 2017. Richard alerta sobre los desafíos que la apertura al turismo cultural, en tanto versión elaborada del turismo de masas, presupone para dichas obras. Tal es el caso de las que fueron tema del *Workshop* antes mencionado (el Cabanon, la Villa E-1027, las *Unités de Camping*, el

estudio de Le Corbusier) y que fueron concebidas como espacios para la vida privada, como arquitecturas íntimas. Richard hace foco en esta contradicción común a muchas otras obras canónicas de la Modernidad e invita a seguir pensando en narrativas adecuadas para estos sitios modernos que, asumiendo la contribución al desarrollo del patrimonio, pongan en valor las particularidades y la importancia de la calidad de la visita en estos lugares pequeños.

Por último, en “Le Corbusier: del refugio primitivo a Le Cabanon” Tim Benton recoge los hilos de dos temáticas que han atravesado este número: el viaje y la búsqueda de los orígenes en las viviendas vernáculas que observaba, bosquejaba y habitaba. Benton analiza las diversas ramificaciones en esta búsqueda de un vínculo más estrecho con la naturaleza y con una existencia más primitiva que ha acompañado a Le Corbusier toda su vida, “no solamente como una fuente de inspiración arquitectónica sino también como un medio para definir el valor arquitectónico”. Lo vernáculo, que *a priori* podría ser un contrasentido para uno de los adalides del modernismo mecanicista, es para Benton otra forma de buscar lo mismo: “una dimensión humana no contaminada por las enseñanzas de la academia ni por los efectos nocivos del capitalismo industrializado”. “Lo nuevo y lo primitivo” componen una suerte de dialéctica que atraviesa temas implícitos inherentes a la prefabricación, la escala humana y la dimensión correcta del *Modulor* y un tipo constructivo que atendiera las necesidades universales. Por ello al final de este camino no sorprende que Klotzman remarque en su contribución que “mientras hace Chandigarh, construye el Cabanon” o que haya ideado allí la casa-pabellón para su amiga Heidi Weber en Zurich, como señala Benton.

Agradeciendo a todos los que se han sumado a la realización de esta empresa ambiciosa de visitar a Le Corbusier, esperamos haber contribuido con esta selección de trabajos a un estado de los estudios en permanente latencia, tejiendo un diálogo con el pasado y con la práctica proyectual contemporánea.

A título personal agradezco la confianza depositada en mi persona por las autoridades de la Facultad y muy especialmente por Gustavo Carabajal, quien ha marcado hasta aquí un camino de excelencia académica y humana desde su lugar de mentor y primer director de A&P *Continuidad*. Espero estar a la altura de tamaño desafío●

#### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

• LIERNUR, Jorge F. 2009. “Prólogo”, en *Una cosa de vanguardia. Hacia una arquitectura*, comp. Ana María Rigotti y Silvia Pampinella (Rosario: A&P Ediciones. UNR Editora), 11.

